

Protokół

kontroli działalności Pana Grzegorza Stefańczyka tłumacza przysięgłego języka angielskiego

Adres do korespondencji: ul. Przyborowskiego 4/30, 25-417 Kielce.

Kontrolę w dniu 24 września 2007 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 598/2007 oraz Nr 599/2007, wystawionych w dniu 20 września 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pan Grzegorz Stefańczyk jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/661/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Grzegorz Stefańczyk używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz*

przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/661/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 8 lutego 2006r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *Kontrolowany prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była jednym ciągiem.*

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,*
- 2) data zlecenia,*
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,*
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,*
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,*
- 6) język, w którym dokument sporządzono,*
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,*
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,*
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,*
- 11) pobrane wynagrodzenie,*
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,*
- 13) data zwrotu dokumentu,*
- 14) podpis,*
- 15) uwagi.*

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowanego wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał tłumaczenia ustnego, natomiast odmówił wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Faktu tego kontrolowany nie odnotował w repertorium.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 268 wpisów, w tym:

1) w 2006r. – 143 wpisy,

2) w 2007r. – 125 wpisów.

W rzeczywistości w 2007r. kontrolowany wykonał o 2 tłumaczenia więcej, gdyż dwukrotnie w repertorium została powtórzona pozycja 233.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie zostało wykonane dla Sądu Rejonowego w Końskich, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowany pobrał wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne. Uchybienie stanowi fakt nie wypełniania (z wyjątkiem kilku pozycji np. od 245-249) rubryki dotyczącej uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu. Uchybieniem jest również wpisywanie w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” jedynie informacji POL-ANG lub, ANG-POL, co nie daje pełnej informacji o rodzaju wykonanej przez kontrolowanego czynności - wyjątkiem jest kilka pozycji w 2006 r., gdzie we wskazanej rubryce kontrolowany odnotował, że było to tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski (np. pozycje 68-73).

Poświadczona za zgodność kserokopia części repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Panu Grzegorzowi Stefańczykowi przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Grzegorz Stefańczyk może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Grzegorz Stefańczyk i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-09-25

Tłumacz przysięgły:

Grzegorz Stefańczyk

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk